

# 見本

## 【吹替課題】

### 第1回 課題

**吹替** 本テキストの第1回課題範囲の吹替台本を作成してください。

**字幕** 別冊「字幕課題用スクリプト」の字幕No.1～39を訳し、字幕原稿を作成してください。

【字幕支援ソフトEFTC】を使用する場合：

ハコ(字幕No.)ごとに、喋り始め(In)と終わり(Out)のタイムコードを画面に表示させ、各セリフの長さから自分で算出した字数を目安に、字幕を作成してください。

【字幕支援ソフトEFTC】を使用しない場合：

( )内の文字数を目標に字幕を作成してください。この文字数は訳例の文字数をもとに、多少の誤差があっても構いません。

### SMALL DAMSITE

*We see a damsite. A policeman approaches with the binoculars.*

**Policeman :** See, up there.

*He sees RAIMUND and JABU carrying boxes to the jeep. RAIMUND and JABU get in the jeep.*

**RAIMUND :** Hari, hurry up. We haven't got all day!

*HARI runs up the hill. RAIMUND starts to drive away, leaving HARI running for the jeep.*

**HARI :** Come on. Come on.

**JABU :** Come on, Hari! Come on! Run!

*HARI grabs hold of the moving jeep and pulls himself onto it.*

**JABU :** (African dialogue)

**HARI :** (African dialogue)

*We see the damsite again. Two policemen are talking.*

**Policeman :** I hope we're going to catch these people who are bombing.

*Soon after, there is a huge explosion at the damsite they just left.*

### EXT. FREEDOM RANCH/YARD

*RORY and JAM are with MARGO, who is demonstrating the controls on the flow of water.*

**RORY :** Whoa! Surf's up, dudes.

課題作品は30分1話完結のテレビドラマです。6つのシーンにわけ、ストーリー全体の流れや次への展開を意識しながら吹替、字幕両方で1シーンずつ訳していきます。吹替課題では、日本語版の台本に仕上げて課題を提出していただきます。

## 【字幕課題】

### 第1回課題

#### ■ SMALL DAMSITE

- 1 POLICEMAN: See, up there. (3)
- 2 RAIMUND: Hari, hurry up. We haven't got all day! (8)  
HARI: Come on. Come on. (OUT)
- 3 JABU: Come on Hari! Come on! (7)
- 4 Run! (2)  
(African dialogue) (OUT)
- HARI: (African dialogue) (OUT)
- 5 POLICEMAN: I hope we're going to catch these people who are bombing. (9)

字幕課題では、指定されている字数に合わせて字幕を作成します。

最後の第6回課題では、ご自分でスポッティングと字数の算出もしていただきます。

#### ■ EXT. FREEDOM RANCH / YARD

- 6 RORY: Whoa! Surf's up, dudes. (7)
- 7 JIM: Yeah, way cool, Mrs. Dutton. (7)
- 8 MARGO: Not me Jam. The ancient Egyptians. They invented this system three thousand years ago. (19)
- 9 Now this is just a prototype, but if it works here, it's going to work even better in the highlands. (17)
- RORY: Alright. (OUT)
- 10 MARGO: Lift the gate. (5)
- 11 Here you go, Jam. Feel the consistency of the water. (9)
- 12 LEO: Margo, you must be the only student who didn't sleep through my lectures on hydraulics. (17)
- 13 MARGO: Leo! Oh! (3)
- 14 Oh, Leo. I'm so glad you decided to come and visit. (9)
- 15 LEO: Well, my doctor said I needed to rest and you told me I had a standing invitation. (12)
- 16 My, my, it's even more beautiful here than I remembered. (8)
- 17 Well, how is my brightest star? (6)
- 18 MARGO: Getting worried. I expected you days ago. (10)
- 19 LEO: Africa has many charms, my dear, but predictable flight schedules are not high on the list. (17)
- 20 I got in this morning. (5)
- 21 MARGO: Oh, Leo Hausmann, my son Rory. (7)
- RORY: Hi. (OUT)
- 22 LEO: It's a pleasure. (4)
- 23 MARGO: And our good friend, Jam. (6)